WORLD ENGLISHES

Volume 8, 1989

VOLUME CONTENTS AND AUTHOR INDEX

Pergamon Press

Oxford · New York

Beijing · Frankfurt · São Paulo · Sydney · Tokyo · Toronto

WORLD ENGLISHES

Journal of English as an International and Intranational Language

EDITORS

BRAJ B. KACHRU: Department of Linguistics, University of Illinois, 4088 Foreign Languages Building, 707 South Mathews Av., Urbana, IL 61801, USA

LARRY E. SMITH: Institute of Culture and Communication, East-West Center, 1777 East-West Rd, Honolulu, HI 96849, USA

ASSOCIATE EDITORS

PETER H. LOWENBERG: Department of Linguistics, Georgetown University, Washington, DC 20057, USA

S. N. SRIDHAR: Department of Linguistics, State University of New York, Stony Brook, NY 11794, USA

KAREN WATSON-GEGEO: Department of ESL, University of Hawaii, Honolulu, HI 96822, USA

EDITORIAL ADVISORY BOARD

EYAMBA G. BOKAMBA: University of Illinois, Urbana, IL, USA
WIMAL DISSANAYAKE: East-West Center, Honolulu, HI, USA
SIDNEY GREENBAUM: University College, London, UK
M. A. K. HALLIDAY: University of Sydney, Sydney, Australia
MASANORI HIGA: University of the Air, Tokyo, Japan
WENZHONG HU: Beijing Foreign Studies University, Beijing, People's Republic of China
CHRISTINA BRATT PAULSTON: University of Pittsburgh, Pittsburgh, USA
JOHN T. PLATT: Monash University, Clayton, Victoria, Australia
PETER STREVENS: Wolfson College, Cambridge University, Cambridge, UK
MAYURI SUKWIWAT: Sukhothai Thammathirat Open University, Bangkok, Thailand
JAN SVARTVIK: Lund University, Lund, Sweden
HARUMI TANAKA: Nanzan University, Nagoya, Japan
DEBORAH TANNEN: Georgetown University, Washington, DC, USA
EDWIN THUMBOO: National University of Singapore, Singapore
ALBERT VALDMAN: Indiana University, Bloomington, IN, USA

EXECUTIVE EDITOR: C. VAUGHAN JAMES

Policy and Scope: *World Englishes: Journal of English as an International and Intranational Language (WE)* is devoted to the study of the forms and functions of varieties of English, both native and non-native, in diverse cultural and sociolinguistic contexts. *WE* contains major articles, short articles and notes, book reviews and notices, reports concerning conferences, projects, and research in progress, comments and replies, and listings of publications received, theses and dissertations. All major articles, short articles and notes should be sent to one of the editors. Book reviews and notices should be addressed to either P. Lowenberg or S. N. Sridhar. Information concerning reports, conferences, projects, research in progress, comments and replies, and listings of publications, theses and dissertations should be sent to K. Watson-Gegeo. *WE* invites issue-oriented original contributions on any aspect of English studies in the broadest sense, including language, literature, and methods of teaching English as a primary or additional language. The emphasis is on data-based research with a theoretical orientation. Contributions may deal with a specific variety of English or with two or more varieties in comparison. Particularly welcome are articles focusing on characteristics and functions of English in multilingual settings, including resultant changes in linguistic and literary features of English and of languages with which English comes into contact. Studies of literary aspects of world Englishes should clearly demonstrate their theoretical implications and preferably be of a comparative nature. *WE* will also consider articles of interest to researchers and teachers of English in areas such as language acquisition, bilingualism, dialectology, lexicography, sociolinguistics, stylistics, and English-based Pidgins and Creoles. Selected thematic issues have guest editors and focus on specific aspects of world Englishes, for example intelligibility, communicative competence, and non-native literatures.

Subscriptions (including postage and insurance): Annual institutional subscription rate (1990) DM 165.00. Two-year institutional rate (1990/91) DM 313.50. Members of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL), members of the British Association for Applied Linguistics, and members of the Japan Association of Language Teachers (JALT) may order personal subscriptions at a concessional rate and details of these rates are available on request. Subscriptions for personal use by individuals may be obtained for DM 60.00 per annum. Prices are subject to change without notice. *WE* is published three times annually. Please note that Vol. 1, No. 1 to Vol. 4, No. 1 of this publication were published under the title of *World Language English*.

Publishing, subscription and advertising enquiries from customers in North America should be sent to: Pergamon Press Inc., Maxwell House, Fairview Park, Elmsford, NY 10523, USA; and for the other parts of the world to: Pergamon Press plc, Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, UK.

Copyright © 1990 Pergamon Press plc

By submitting a manuscript, the authors agree that the copyright for their article is transferred to the publisher if and when the article is accepted for publication. However, assignment of copyright is not required from authors who work for organizations which do not permit such assignment. The copyright covers the exclusive rights to reproduce and distribute the article, including reprints, photographic reproductions, microform or any other reproductions of similar nature and translations. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the copyright holder.

Photocopying Information for Users in the USA

The Item-Fee Code for this publication indicates that authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by the copyright holder for libraries and other users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service provided the stated fee for copying beyond that permitted by Section 107 or 108 of the United States Copyright Law is paid. The appropriate remittance of $3.00 per copy per article is paid directly to the Copyright Clearance Center Inc., 27 Congress Street, Salem, MA 01970.

Permission for Other Use

The copyright owner's consent does not extend to copying for general distribution, for promotion, for creating new works, or for resale. Specific written permission must be obtained from the publisher for such copying.

The Item-Fee Code for this publication is: 0883-2919/89 $3.00 + 0.00

Contents of Volume 8

Number 1

ENGLISH IN THE SOUTH PACIFIC

CONTENTS

KAREN ANN WATSON-GEGEO: Introduction: English in the South Pacific. . 1

SUZANNE ROMAINE: English and Tok Pisin (New Guinea Pidgin English) in Papua New Guinea 5

CHRISTINE JOURDAN: Nativization and anglicization in Solomon Islands Pijin. 25

TERRY CROWLEY: English in Vanuatu 37

JEFF SIEGEL: English in Fiji 47

THOM HUEBNER: Language and schooling in Western and American Samoa. 59

ROBERT UNDERWOOD: English and Chamorro on Guam 73

PAMELA PINE and WILLIAM SAVAGE: Marshallese and English: evidence for an immersion model of education in the Republic of the Marshall Islands. . 83

Number 2

Editorial 95

Articles

BEVERLY S. HARTFORD: Prototype effects in non-native English: object-coding in verbs of saying 97

SIROMI FERNANDO: Style range in Sri Lankan English fiction: an analysis of four texts 119

NUMA MARKEE: ESP within a new descriptive framework 133

RICK J. GOULDEN: The source of Tok Pisin structures 147

JOHN ALGEO: Queuing and other idiosyncracies 157

EFUROSIBINA ADEGBIJA: Lexico-semantic variation in Nigerian English . 165

SUSANNE HOLZKNECHT: Sociolinguistic analysis of a register: birthday notices in Papua New Guinea *Post Courier* 179

ADAM BROWN: Models, standards, targets/goals and norms in pronunciation teaching 193

JAMES M. KENKEL and RICHARD W. TUCKER: Evaluation of institutionalized varieties of English and its implications for placement and pedagogy . . . 201

Short Articles and Notes

JOHN T. PLATT and MIAN LIAN HO: Discourse particles in Singaporean English: substratum influences and universals 215

EDMUN B. RICHMOND: African English expressions in The Gambia . . . 223

DIETER MINDT and CHRISTEL WEBER: Prepositions in American and British English 229

Reviews

Varieties of English

ỌBAFẸMI KUJỌRẸ: *English Usage: Some Notable Nigerian Variations* (Charles F. Meyer) 239

JOSEPH FOLEY (ed.): *New Englishes: the Case of Singapore* (Charles F. Meyer) . 241

The Language Politicians Use

MICHAEL L. GEIS: *The Language of Politics* (Frank Myers) 243

Cognition and Sentence Production Across Languages

S. N. SRIDHAR: *Cognition and Sentence Production: a Cross-linguistic Study* (Molly Mack) 246

Book Notices

JOANNE DEVINE, PATRICIA L. CARRELL and DAVID E. ESKAY (eds): *Research in Reading in English as a Second Language* 251

ROBERT A. HALL (ed.): *Leonard Bloomfield: Essays on His Life and Work* 252

Comment

XINPING ZHOU 255

Professional Notes 259

Number 3

CODE-MIXING: ENGLISH ACROSS LANGUAGES

CONTENTS

TEJ K. BHATIA and WILLIAM C. RITCHIE: Introduction: current issues in 'mixing' and 'switching' 261

TEJ K. BHATIA: Bilinguals' creativity and syntactic theory: evidence for emerging grammar 265

EYAMBA G. BOKAMBA: Are there syntactic constraints on code-mixing?. . 277

LI-RONG CHENG and KATHARINE BUTLER: Code-switching: a natural phenomenon vs language 'deficiency' 293

YAMUNA KACHRU: Code-mixing, style repertoire and language variation: English in Hindi poetic creativity 311

NKONKO MUDIPANU KAMWANGAMALU: Code-mixing and modernization. 321

CAROL MYERS-SCOTTON: Codeswitching with English: types of switching, types of communities 333

UDAY C. NAVAL: The seed concepts constraint in code switching. . . . 347

MIWA NISHIMURA: The topic–comment construction in Japanese–English code-switching 365
ANNE PAKIR: Linguistic alternants and code selection in Baba Malay. . . 379
SHANA POPLACK, SUSAN WHEELER and ANNELI WESTWOOD: Distinguishing language contact phenomena: evidence from Finnish–English bilingualism. 389
MARY W. J. TAY: Code switching and code mixing as a communicative strategy in multilingual discourse. 407
LOURDES TORRES: Code-mixing and borrowing in a New York Puerto Rican community: a cross-generational study. 419
NKONKO MUDIPANU KAMWANGAMALU: A selected bibliography of studies on code-mixing and code-switching (1970–1988) 433
Announcement 441